

## É'nig bihan ér c'hoed

“ É'nig<sup>1</sup> bihan ér c'hoed ‘so dilijant a droed  
On dro awidon a rehet<sup>2</sup>”

“Betag ti ma mestres on dro ‘widon ‘rehet  
‘Wid anavoud hé dalampred<sup>3</sup>”

“ Penôs ‘vehe din-mén anavoud hoc’h mestres  
Pa ‘meus ket hé gweled james ?”

“ O gew, o gew, é'nig, héc’h anavoud rehet  
Doc’h hé bisaj p’hé gwelehet<sup>4</sup> !”

“Hé bisaj a zo gwenn, hé dowlagad ‘zo glas  
‘Ra d’am c’halon plijadur vras”

“Hé dowlagad ‘zo glas, hé bisaj a zo gwenn  
C’hwi ‘ray dehi man gourc’hiemenn...”

(Pobleg)



---

<sup>1</sup> E'nig = evnig, laboussig.

<sup>2</sup> A rehet = a riot, a rafoc’h.

<sup>3</sup> Dalampred = darempred.

<sup>4</sup> P’hé gwelehet = pa hé gweliot, pa welfoc’h anêi.

## *Petit oiseau des bois*

*“– Petit oiseau des bois, toi qui as le pied léger  
Vas faire un tour pour moi”*

*“Jusque chez ma maîtresse pour moi vas faire un tour  
Pour connaître ses intentions”*

*“– Comment reconnaîtrais-je ta maîtresse  
Puisque je ne l’ai jamais vue ?”*

*“– Oh si, oh si, petit oiseau, tu l’as reconnaîtras  
À son visage, quand tu la verras !”*

*“Son visage est pâle, ses yeux sont bleus  
Il font tant plaisir à mon cœur”*

*“Ses yeux sont bleus, son visage est pâle  
Tu lui feras mes amitiés...”*

*(Traditionnel)*